

# ROZMÓWKI ROSYJSKO-POLSKIE

---

ПОПУЛЯРНЫЙ  
РУССКО-ПОЛЬСКИЙ  
РАЗГОВОРНИК



Москва  
ЦЕНТРОЛИГРАФ

УДК 821.162.1  
ББК 81.2  
П32

Охраняется законодательством РФ  
о защите интеллектуальных прав.  
Воспроизведение всей книги или любой ее части  
воспрещается без письменного разрешения издателя.  
Любые попытки нарушения закона  
будут преследоваться в судебном порядке.

*Оформление художника  
И.А. Озерова*

П32 Популярный русско-польский разговорник / Сост. И.С. Пигулевская. — М.: Издательство Центрполиграф, 2013. — 191, [1] с.

ISBN 978-5-521-85445-5

Вы собираетесь посетить Польшу? Тогда вам просто необходима наша книга! С помощью этого разговорника вы не только сможете выучить наиболее употребительные слова и устойчивые выражения, но и сумеете, легко составляя собственные фразы, поддерживать полноценный разговор с персоналом гостиницы, самостоятельно посещать магазины, музеи, рестораны...

Все фразы в книге приведены с русской транскрипцией, что поможет правильно воспроизводить польскую речь.

Несомненно, этот разговорник, содержащий подробные справочные сведения о стране, пригодится не только туристу или деловому человеку, самостоятельному путешественнику, но и тем, кто изучает польский язык.

**УДК 821.162.1  
ББК 81.2**

ISBN 978-5-521-85445-5

© ЗАО «Издательство  
Центрполиграф», 2013

## Введение

Уважаемый читатель и путешественник!

Польша с Россией имеют как минимум тысячелетие пересекающейся истории. Да и как может быть по-другому у соседних стран и народов? Кроме того, русский и польский языки принадлежат к группе славянских и имеют подавляющее большинство общей лексики и грамматики. Затрудняет понимание только алфавит — нашему глазу и мозгу достаточно сложно поначалу привыкнуть к латинскому написанию звуков. Но это преодолимо и происходит достаточно быстро. Более сложно привыкнуть к обилию шипящих, но и это не будет особо сложным, когда вы окажетесь в Польше, в соответствующей языковой среде. Поляки привыкли, что иностранцам их произношение дается тяжело, поэтому не бойтесь говорить с акцентом. Лучше объясниться с трудом, чем быть вообще немым.

Когда вы окажетесь в Польше, будете осматривать ее исторические памятники и красивейшую природу, вам будет очень полезен русско-польский разговорник. В этой небольшой книжке мы постарались поместить максимальный объем информации, которая может пригодиться в путешествии. Разделы ее помогут вам приехать в страну, познакомиться с людьми, пройтись по городу, зайти в кафе или ресторан, а также совершить небесполезную прогулку по магазинам. Конечно же, вы захотите посетить музеи и замки, которых много в Польше, осмотреть ее исторические достопримечательности, а вечером сможете развлечься.

Для удобства путешественника в главах есть не только предложения на русском и их перевод на польский, но и третий столбец, где русскими буквами написано произношение слов и фраз и указаны ударения.

Разделы построены по определенному принципу: сначала даются целые предложения, помогающие общаться на определенную тему, а потом идут отдельные слова — понятия из этого же раздела, которыми можно дополнять свое общение.

После собственно разговорника приведены сведения о самых известных достопримечательностях Польши, ее национальных парках и курортах, что поможет вам спланировать поездку.

Разговорник будет полезен и тем, кто начинает или продолжает изучение польского языка. Такие читатели уже не нуждаются в русской транскрипции, но им пригодятся готовые речевые конструкции, рекомендуемые к употреблению в различных ситуациях. Следует помнить, что по правилам вежливости обращение на «вы» принято только к близким друзьям или родственникам, к посторонним же принято обращаться в третьем лице: «Что желает пан? Что пан может мне посоветовать?». Это отражено в переводах.

Мы надеемся, дорогие читатели, что разговорник поможет вам лучше узнать эту замечательную страну, почувствовать ее дух и традиции, не растеряться в стандартной ситуации и получить как можно больше удовольствия от посещения Польши.

## Правила чтения в польском языке

Буква	Название	Транскрипция (+ в слогах)
A a	а	а
Ą ą	он	он (ом, он, онь)
B b	бэ	б
C c	цэ	ц
Ć ć	це	ць (це, цё, ци, цю, ця)
D d	дэ	д
E e	э	э
Ę ę	эн	эн (эм, эн, эннь, э)
F f	эф	ф
G g	ге	г
H h	ха	х
I i	и	и
J j	ёт	й
K k	ка	к
L l	эль	ль (ле, лё, ли, лю, ля)
Ł ł	эл	л, в
M m	эм	м
N n	эн	н
Ń ń	энь	нь (не, нё, ни, ню ня)
O o	о	о
Ó ó	о краткое	у
P p	пэ	п

Буква	Название	Транскрипция (+ в слогах)
Rr	эр	р
Ss	эс	с
Śś	эсь	щ
Tt	тэ	т
Uu	у	у
Ww	ву	в
Yy	ы	ы
Zz	зэт	з
Żż	жет	жь
Źź	жэт	ж

Основные различия в произношении:

1. Гласный «и» имеет двойное буквенное изображение: «и» или «ó» и произносится как русское «у».

2. Гласный «е» произносится как русское «э». «Е» в польском произносится, если написано «ie».

3. Гласный «у» произносится как русское «ы».

4. Носовые гласные: «ą», «ę» обозначают носовые звуки «о» и «э» («с французским прононсом»). При этом перед g, k, ch, w, f, z, s, ź, ś они читаются именно как носовые; перед d, t, dz, c, dź, cz — как «он», «эн»; перед b, p — как «ом», «эм»; перед dz, ć — «онь», «энь».

В разговорной речи «ę» в конце слов произносится как чистое «э».

5. Согласный «ł» звучит как нечто среднее между «в» и «у» (очень похоже на произношение английской w).

6. Согласный «l» соответствует русскому «ль».

7. Дифтонг «sz» произносится как русское «ш».

8. Дифтонг «dz» («дз») является звонким соответствием согласного «ц» и произносится слитно.

9. Дифтонг «sz» произносится более твердо и напряженно, чем русское «ч».

10. Дифтонг «dź» является звонким соответствием согласного «sz», произносится слитно «дж».

11. Дифтонг «dź» произносится «джь».

12. В польском языке часто встречается сочетание «szcz», которое в транскрипции иногда передается как «щ». На самом деле эти два звука sz / cz не сливаются в один и произносятся твердо (deszcz — дэшч).

13. Сочетание «źdź» является звонким соответствием сочетания «szcz» и произносится «ждж».

14. Сочетание «gz» произносится как «ж», после глухого согласного — как «ш».

15. Согласный «ń» произносится как «нь».

16. Согласный «ś» мягче, чем русское «щ», почти как первое «сч» в слове «счастье».

17. Согласный «ź» является звонким соответствием согласного «ś» и произносится как «ж».

18. Согласный «ż» произносится «жь».

19. Согласный «ć» произносится немножко мягче, чем русское «чь».

20. В середине слова «i» перед некоторыми согласными меняет их звучание, а сама не произносится. «Ci» читается как «ч», «dzi» — «джь», «ni» — «нь», «si» — «щь» (почти «сь»), «zi» — «жь».

В конце слова в этих же сочетаниях она читается как «и» после мягкого согласного. «Ci» — «чи», «dzi» — «джи», «ni» — «ни», «si» — «щи» (почти «си»), «zi» — «жи».

В конце слов звонкие произносятся глухо.

В польском языке три рода существительных: мужской, женский и средний, прилагательные согласуются с существительными по роду. Имеется 7 падежей: к русским шести прибавляется еще звательный, который используется при обращении к человеку, животному или предмету.

Прилагательные изменяются по родам. При этом прилагательные мужского рода оканчиваются на «у» или «і», прилагательные женского рода оканчиваются на «а», прилагательные среднего рода оканчиваются на «е».

Чтобы утвердительное предложение изменить на отрицательное, нужно просто добавить частицу *nie* перед глаголом.

Глаголы имеют три времени: настоящее, прошедшее и будущее. Также глаголы изменяются по лицам (1-е, 2-е и 3-е) и числам (единственное и множественное). Очень похоже на русский язык.

В польском языке личные местоимения часто опускаются, так как окончания глаголов ясно показывают, кто совершает действие.

В польском языке ударение всегда стоит на предпоследнем слого. Исключения бывают, но в разговорнике они практически не встретятся.

## Основные коммуникативные формулы

Здравствуйте, привет.	Witam, cześć.	<i>витам, чещць</i>
Доброе утро, добрый день.	Dzień dobry.	<i>джень добры</i>
Добрый вечер.	Dobry wieczór.	<i>добры вечур</i>
Спасибо.	Dziękuję.	<i>дженкуе</i>
Большое спа- сибо.	Bardzo dziękuję.	<i>бардзо дженкуе</i>
Я вам очень признателен.	Jestem bardzo wdzięczny.	<i>естэм бардзо вдженьчни</i>
Очень любезно.	Bardzo przyjazny.	<i>бардзо пиийазни</i>
Спасибо за за- боту / помощь / приглашение / совет.	Dziękuję za opiekę / pomoc / zaproszenie / radę.	<i>дженкуе за опекэ / помоц / запрошэне / радэ</i>
Мне очень приятно.	Jestem bardzo zadowolony.	<i>естэм бардзо задоволами</i>
Всего хорошего.	Wszystkiego najlepszego.	<i>виисткего наилепшего</i>
До завтра.	Do jutra.	<i>до ютра</i>
До скорой встречи.	Do zobaczenia wkrótce.	<i>до зобачэня вркутцэ</i>
Счастливого пути.	Powodzenia.	<i>поводзэня</i>
Пожалуйста.	Proszę.	<i>прошэ</i>

## 10

Пожалуйста, помогите мне.	Proszę mi pomóc.	<i>прошэ ми помуц</i>
Разрешите спросить.	Pozwólcje że zapytam.	<i>позвулце же запытат</i>
Жаль!	Szkoda!	<i>шкода!</i>
Извините.	Przepraszam. Proszę mi wybaczyć.	<i>пиэпрашам прошэ ми выбачыць</i>
Ничего страшного!	Nic nie szkodzi!	<i>ниц не шкодзи!</i>
Будьте здоровы!	Na zdrowie!	<i>на здравье!</i>
Приятного аппетита!	Smacznego!	<i>смачнэго!</i>
Как дела?	Jak się masz?	<i>як се маш?</i>
Как жизнь?	Jak życie?	<i>як жыче?</i>
Спасибо, хорошо	Dziękuję dobrze. (Świętnie.)	<i>дженкуе, добжэ (цвентне)</i>
До свидания!	Do widzenia!	<i>до видзэня!</i>
Пока.	Na razie!	<i>на разе!</i>
Прощайте!	Żegnajcie!	<i>жегнайче!</i>
Очень приятно (познакомиться).	Bardzo mi przyjemnie poznać!	<i>бардзо ми пишемне позначь!</i>
Я спешу.	Jestem w pośpiechu.	<i>естэм в пуспеху</i>
Да.	Tak.	<i>так</i>
Нет.	Nie.	<i>не</i>